

УДК 37.013

Интегрированное предметно-языковое обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей

Шарова Светлана Николаевна

Старший преподаватель,
Нижегородский институт пищевых технологий и дизайна,
Нижегородский государственный инженерно-экономический университет,
606340, Российская Федерация, Княгинино, ул. Октябрьская, 22а;
e-mail: shsvetlana52@mail.ru

Смирнова Наталья Батыржановна

Преподаватель,
Нижегородский институт пищевых технологий и дизайна,
Нижегородский государственный инженерно-экономический университет,
606340, Российская Федерация, Княгинино, ул. Октябрьская, 22а;
e-mail: nat65sm@rambler.ru

Аннотация

В данной статье раскрывается специфика обучения профессионально ориентированной иноязычной лексике студентов нелингвистических специальностей, даются критерии и источники для отбора профессионально ориентированных текстов и этапы работы с ними. В процессе данной работы рекомендуется составление словаря профессиональных терминов. Показаны преимущества обучения иностранному языку в тесной связи с профессиональными дисциплинами. Обосновывается целесообразность применения интегрированного предметно-языкового подхода, который формирует необходимые иноязычные компетенции и повышает мотивацию к изучению иностранного языка. Представлена специфика подготовки интегрированных занятий; затрагиваются вопросы сотрудничества преподавателей иностранного языка и преподавателей специальных дисциплин; раскрываются основные этапы интегрированного занятия на профессиональную тематику у студентов СПО, изучающих профессию модельера; рассмотрены примеры проведения интегрированных занятий и занятий в форме ролевой игры на профессиональную тематику.

Для цитирования в научных исследованиях

Шарова С.Н., Смирнова Н.Б. Интегрированное предметно-языковое обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 2А. С. 285-291.

Ключевые слова

Терминологический минимум, профессионально-ориентированный текст, прагматический аспект обучения иностранному языку, предметно-языковое интегрированное обучение, ролевая игра.

Введение

В современном обществе востребованы обновленные подходы к подготовке специалистов различных сфер деятельности. Выпускник современного вуза должен не только обладать качественными знаниями в своей области, проявлять мобильность, активность, но и владеть, как минимум, одним иностранным языком, причем не на «бытовом», а на профессиональном уровне. Следовательно, главной целью обучения иностранным языкам в вузе студентов неязыковых специальностей должно являться достижение ими уровня, достаточного для его практического использования в их будущей профессиональной деятельности. В связи с этим, большое внимание должно уделяться формированию у них определенного словарного запаса на профессиональные темы.

Важно четко определять цели обучения иностранному языку студентов-нелингвистов. Мотивация студентов растет в случае, если они четко представляют перспективы использования полученных ими знаний, осознают, что эти знания и умения в будущем смогут повысить их шансы.

Сущность обучения иностранному языку заключается в его тесной связи с профессиональными дисциплинами, изучаемыми студентами. Соответственно в качестве опоры студенты будут использовать знания, полученные на лекциях специалистов-предметников. В свою очередь преподаватель по иностранному языку помогает студенту освоить известные ему теоретические аспекты на изучаемом иностранном языке. На старших курсах обучения, когда студенты уже освоили часть профессиональных дисциплин и продолжают совершенствовать свои профессиональные навыки, обучение иностранному языку должно вестись с использованием профессионально-направленных материалов. Учебные материалы должны быть ориентированы на последние достижения в той или иной сфере деятельности, своевременно отражать научные открытия, новшества, касающиеся профессиональных интересов обучающихся, давать им возможность для профессионального роста.

Основная часть

Одним из ключевых средств, которые используются на занятиях иностранным языком со студентами неязыковых вузов, являются профессионально-ориентированные тексты.

Под профессионально-ориентированными материалами понимаются материалы, учитывающие особенности будущей специальности студента. При изучении профессионально-ориентированного языкового материала устанавливается взаимосвязь между стремлением студента приобрести специальные знания и успешностью овладения языком [Рощина, 1978]. С подобной точкой зрения согласен и Ляховицкий М.В, утверждавший, что изучение иностранного языка не должно являться самоцелью, а должно быть средством для повышения уровня образованности, в том числе в рамках своей специальности [Ляховицкий, 1973]. Следовательно, профессионально-ориентированные тексты усиливают прагматический аспект обучения, а также способствуют тому, что иностранные языки рассматриваются как средство интеллектуального, социального и профессионального развития.

При выборе профессионально-ориентированных текстов для перевода необходимо учитывать следующие факторы:

- соответствие специализации обучающихся;
- насыщенность специальной терминологией;

- информативная насыщенность;
- уместность для конкретной ситуации;
- эффективность для развития профессионального подхода к переводу;
- доступность с точки зрения уровня языковой компетентности.

Помимо этого, нужно принять во внимание, что в реальности будущим специалистам приходится иметь дело с невербальными средствами выражения информации. «Чертежи, графики, рисунки, электротехнические и кинематические схемы – лаконичный язык техники, и нет другой области человеческой деятельности, где бы они играли такую важную роль» [Митрофанова, 1985, 63].

Значит, тексты для перевода должны включать в себя определенное количество вышеупомянутой информации.

Источниками подбора профессионально-ориентированных текстов являются:

- учебники зарубежных издательств, предназначенные для студентов данных специальностей;
- деловые письма, контракты, патентные описания;
- научные статьи;
- сайты компаний, имеющих отношение к будущим специальностям студентов;
- рекламные тексты, в которых описываются технические характеристики актуальных товаров или услуг.

В процессе работы с профессионально ориентированными текстами в методической литературе выделяют несколько этапов. На первом, подготовительном этапе осуществляется отбор учебного материала по критериям: аутентичность, актуальность информации и соответствие изучаемой теме, а также, авторитетность источников материала. Затем в рамках этого же этапа осуществляется формирование списка специальных терминов по изучаемой профессиональной теме и разработка тренировочных лексических упражнений для их усвоения.

На втором этапе (формирующее-развивающее) выполняется основной объем работы по введению и практическому овладению выбранными лексическими единицами. В процессе работы со специальными текстами растет активный и пассивный словарный запас студентов, закрепляются грамматические навыки, приобретенные на этапе обучения базовому курсу иностранного языка.

Таким образом, использование профессионально-ориентированных текстов позволяет представить студентам изучение иностранного языка как профессионально значимое [Образцов, Ахулкова, Черниченко, 2003]. Более того, видится необходимым обратиться к использованию в обучении студентов неязыковых профессиональных учебных заведений к предметно-языковому интегрированному обучению CLIL (Content and Language Integrated Learning). Давид Марш, предложивший данный методический подход, определил его следующим образом: «Предметно-языковое интегрированное обучение представляет собой обучение, сфокусированное на двух образовательных контекстах, при котором дополнительный язык, т.е. неосновной язык, используется как средство для обучения неязыковому предмету» [Marsh, 2002]. Данный методический подход формирует у студентов иноязычные компетенции в том же учебном контексте, в котором происходит формирование компетенций профессиональных [Lasagabaster, 2008, 30]. То есть, используя CLIC, основные профессиональные дисциплины преподаются студентам на иностранном языке, тем самым формируя мотивацию к овладению иностранным языком как инструментом для совершенствования в выбранной профессии и будущего профессионального роста.

Но, как правило, при внедрении CLIL в учебную практику неизбежно возникают проблемы. В своем большинстве преподаватели иностранного языка не имеют достаточный объем знаний по профессиональным дисциплинам. А уровень владения иностранным языком у преподавателей основных профессиональных дисциплин невысок [Крылов, 2014, 55-56]. В данной ситуации рациональным выбором представляется интеграция занятий иностранным языком с изучением специальных дисциплин по профессии.

Интегрированные занятия формируют у студентов неязыковых специальностей интерес к изучению иностранного языка, так как профессиональный английский им более интересен, он связан с их будущей профессией. Сотрудничество преподавателей иностранного языка и преподавателей профессиональных дисциплин позволяет повысить профессиональную направленность обучения иностранному языку, а, значит, и качество подготовки специалиста, его будущую конкурентоспособность на рынке труда.

При подготовке занятия двумя или более преподавателями разных дисциплин к занятиям предъявляются дополнительные требования. Необходимо:

- Выделить системообразующую основу интегрированного занятия – основание для интеграции.
- Пересмотреть содержание занятия/курса [Coyle, Hood, Marsh, 2010].
- Необходимо также проанализировать, какие занятия и с какими специальными дисциплинами следует интегрировать, чтобы достичь наиболее эффективного результата [Покушалова, Серебрякова, 2012, 306].

Например, на занятиях по английскому языку со студентами 3 курса Института Пищевых Технологий и Дизайна, получающими на базе СПО профессию «Конструктор-модельер-технолог», названия профессиональных инструментов, названия измерений, которыми пользуются профессионалы для построения чертежей изделий, вводятся совместно с преподавателем специальных дисциплин. В данном случае овладение деловой лексикой и терминологией, необходимыми для общения с клиентами, для пользования инструкциями и нормативной документацией на английском языке, происходит в контексте специальной дисциплины. При последующей учебной работе с профессионально-ориентированными текстами (инструкции по использованию профессиональных инструментов, снятию мерок, нормативные документы для заполнения при снятии мерок клиента) студенты используют уже имеющиеся у них специальные знания, что облегчает и ускоряет процесс овладения иноязычной деловой лексикой, повышает готовность студентов пользоваться приобретенными знаниями в будущей профессиональной деятельности.

На последующем занятии по английскому языку прибегаем к такой форме организации работы студентов как ролевая игра, когда студенты берут на себя роли «клиента» и «мастера», снимающего мерки. «Мастер» общается с клиентом, комментирует ему свои действия, заполняет необходимую документацию на английском языке.

Ролевая игра является занятием комплексного применения знаний и навыков. Кроме целей активизации профессиональной лексики по теме ставим цель совершенствовать навыки устной диалогической речи с применением ранее изученных лексических единиц, грамматики, речевых клише по теме «Этикет». В ходе ролевой игры студенты должны показать приобретенные ранее социокультурные знания в области «поведенческого этикета, принятого в стране изучаемого языка в типичных ситуациях повседневного и делового (в ограниченных пределах) общения; умение строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с нормами, принятыми в ином социуме» [Гальскова, 2000, 92].

Имеет смысл предварительно выдать студентам задание – выбрать, какое швейное изделие «клиент» закажет у «мастера». Это позволит студентам подготовиться к ролевой игре, повторить, какие мерки необходимо снять для построения выкройки данного изделия.

Для тех студентов, уровень языковой подготовки которых достаточно высок, можно несколько усложнить задание – их «клиент» будет иметь нестандартную фигуру, что потребует от «мастера» внесения необходимых корректив при снятии мерок, что еще более приблизит ролевою игру к ситуациям, имеющим место в профессиональной практике. Внесение изменений потребует от «мастера» дополнительных устных пояснений «клиенту» и письменной фиксации в специальной форме для заполнения.

На обоих занятиях – интегрированном и практическом (ролевой игре) - в качестве наглядного материала должно присутствовать специальное оборудование, представляющее собой профессиональные измерительные инструменты, а также пример нормативной документации для заполнения «мастером». Это еще более фокусирует студентов на прагматическом аспекте изучения английского языка.

Итоговый результат игры представляет собой стандартный нормативный документ, заполненный мастером в соответствии с заказанным у него швейным изделием. К нему прикладывается эскиз раскладки деталей изделия на ткани, с нанесенными на детали названиями на английском языке.

В конце занятия студентам выдаются специальные анкеты для рефлексии. Им предлагается оценить, что удалось, над чем следует еще работать. В качестве домашней работы выдается задание – составить словарь необходимых профессиональных терминов.

Заключение

Таким образом, внедрение в учебный процесс интегрированных занятий, проводимых совместно с преподавателями специальных дисциплин, помогает добиваться большей практической направленности в обучении профессиональному иностранному языку, а также помогает студентам преодолевать психологические барьеры к использованию иностранного языка в последующей профессиональной деятельности.

Библиография

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку. М.: АРКТИ Глосса, 2000. 192 с.
2. Крылов Э.Г. О билингвальном обучении инженерным дисциплинам в вузе // ALMA MATER. 2014. № 2. С. 54-59.
3. Ляховицкий М.В. О некоторых базисных категориях методики обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 1973. № 1. С. 27-34.
4. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М., 1985. С. 63.
5. Образцов П.И., Ахулкова А.И., Черниченко О.Ф. Проектирование и конструирование профессионально-ориентированной технологии обучения. Орел: Орловский Государственный Университет, 2003. 94 с.
6. Покушалова Л.В., Серебрякова Л.Т. Обучение профессионально ориентированному языку в техническом вузе // Молодой ученый. 2012. № 5. С. 305-307.
7. Рощина Е.В. Функции иностранного языка как учебного предмета в системе обучения в университете // Иностранные языки на неспециальных факультетах. Л., 1978. С. 3-6.
8. Coyle D., Hood P., Marsh D. Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 41 p.
9. Lasagabaster D. Foreign language competence in Content and Language Integrated Courses // The Open Applied Linguistics Journal. 2008. № 1. P. 30-41.
10. Marsh D. Content and Language Integrated Learning: The European Dimension – Actions, Trends and Foresight Potential. Oxford: Oxford University Press, 2002. 204 p.

Content and foreign language integrated approach to teaching of non-linguistic students

Svetlana N. Sharova

Senior Lecturer,
Nizhniy Novgorod Institute of Food Technologies and Design,
Nizhniy Novgorod State Engineer-Economic University,
606340, 22a, Oktyabr'skaya st., Knyaginino, Russian Federation;
e-mail: shsvetlana52@mail.ru

Natal'ya B. Smirnova

Lecturer,
Nizhniy Novgorod Institute of Food Technologies and Design,
Nizhniy Novgorod State Engineer-Economic University,
606340, 22a, Oktyabr'skaya st., Knyaginino, Russian Federation;
e-mail: nat65sm@rambler.ru

Abstract

This article reveals the specifics of teaching professionally oriented non-linguistic vocabulary of students of non-linguistic specialties, provides criteria and sources for selecting professionally oriented texts and the stages of working with them. In the process of this work, it is recommended to compile a vocabulary of professional terms. The advantages of teaching a foreign language in close connection with professional disciplines are shown. The expediency of using the integrated subject-language approach, which forms the necessary foreign-language competencies and raises the motivation to study a foreign language, is substantiated. The specifics of the preparation of integrated classes are presented; The issues of cooperation between teachers of a foreign language and teachers of special disciplines are touched upon; the main stages of the integrated occupation on the professional subject are revealed for students of vocational education who study the profession of a fashion designer; examples of conducting integrated classes and occupations in the form of role-playing games on professional subjects are considered. The introduction of integrated classes in the educational process, conducted jointly with teachers of special disciplines, helps to achieve greater practical orientation in teaching a professional foreign language, and also helps students overcome psychological barriers to the use of a foreign language in subsequent professional activities.

For citation

Sharova S.N., Smirnova N.B. (2018) Integrirovannoe predmetno-yazykovoe obuchenie inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh spetsial'nostei [Content and foreign language integrated approach to teaching of non-linguistic students]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (2A), pp. 285-291.

Keywords

Terminological minimum, professionally-oriented text, pragmatic aspect of teaching a foreign language, subject-language integrated learning, role-playing game.

References

1. Coyle D., Hood P., Marsh D. (2010) *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Gal'skova N.D. (2000) *Sovremennaya metodika obucheniya inostrannomu yazyku* [Modern methods of teaching a foreign language]. Moscow: ARKTI Glossa Publ.
3. Krylov E.G. (2014) O bilingval'nom obuchenii inzhenernym distsiplinam v vuze [On bilingual education in engineering disciplines in the university]. *ALMA MATER*, 2, pp. 54-59.
4. Lasagabaster D. (2008) Foreign language competence in Content and Language Integrated Courses. *The Open Applied Linguistics Journal*, 1, pp. 30-41.
5. Lyakhovitskii M.V. (1973) O nekotorykh bazisnykh kategoriakh metodiki obucheniya inostrannym yazykam [On some basic categories of teaching methods for foreign languages]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages in school], 1, pp. 27-34.
6. Marsh D. (2002) *Content and Language Integrated Learning: The European Dimension – Actions, Trends and Foresight Potential*. Oxford: Oxford University Press.
7. Mitrofanova O.D. (1985) *Nauchnyi stil' rechi: problemy obucheniya* [Scientific style of speech: the problem of learning]. Moscow.
8. Obraztsov P.I., Akhulkova A.I., Chernichenko O.F. (2003) *Proektirovanie i konstruirovaniye professional'no-orientirovannoi tekhnologii obucheniya* [Designing and designing of professionally oriented technology of training]. Orel: Orel State University.
9. Pokushalova L.V., Serebryakova L.T. (2012) Obuchenie professional'no orientirovannomu yazyku v tekhnicheskom vuze [Teaching professionally-oriented language in a technical college]. *Molodoi uchenyi* [Young Scientist], 5, pp. 305-307.
10. Roshchina E.V. (1978) Funktsii inostrannogo yazyka kak uchebnogo predmeta v sisteme obucheniya v universitete [Functions of a foreign language as a learning subject in the system of study at the university]. In: *Inostrannye yazyki na nespetsial'nykh fakul'tetakh* [Foreign languages in non-specialized faculties]. Leningrad.